

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ НАГАЙБАКОВ О БОГЕ НА МАТЕРИАЛЕ
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С КОМПОНЕНТОМ *ҚОДАЙ* (БОГ)С.А. Анохина¹, Н.В. Позднякова²¹ E-mail: asa.06@inbox.ru ² E-mail: nvp2018@bk.ru¹ ORCID: 0000-0002-9174-3584 ² ORCID: 0000-0001-5680-6298

Нагайбаки как особый этнос представляют собой результат сложного слияния различных культур (русской, татарской, марийской, чувашской, ногайской и пр.) и религий (христианской, мусульманской и языческой). «При исходной полиэтничности нагайбаки сложились в относительно монолитное сообщество благодаря социальной (казачьей), религиозной (православной) и языковой (тюркской) самобытности и обособленности от соседних групп»¹.

Этнос существует, пока жив язык, выступающий как важнейший показатель этнической идентичности. По материалам исследований историков и этнографов, «значительная часть нагайбаков едва ли не главную угрозу потери идентичности видит в том, что их долгое время учили говорить по-татарски»², в то время как именно язык считается одной из главных ценностей и отличительных характеристик нагайбаков.

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть языковой системы любого народа, представляющая собой богатый материал для изучения национальной картины мира. Не являются исключением и нагайбакские пословицы и поговорки. Как справедливо отмечает С. Г. Шулежкова, «язык в лаконичных паремиях, пословицах и поговорках, как и в легендах, сказках, преданиях, при отсутствии письменности передавал из поколения в поколение представление нагайбаков о добре и зле, о верности и долге, о любви к родной земле, о семейных ценностях»³. Значительным вкладом в описание паремиологического фонда нагайбакского языка стал словарь О.И. Барышниковой, А.А. Осиповой, С.Г. Шулежковой «Әйтем тиктән әйтелмей // Пословица недаром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа» (Магнитогорск, 2019)⁴, послуживший источником материала для данной статьи.

Выбор в качестве предмета исследования элементов нагайбакской картины мира пословиц и поговорок с компонентом *Қодай* (Бог) обусловлен особым статусом языка и религии в установлении этнической идентичности нагайбаков. «В отличие от татар-мусульман, отражающих систему своих религиозных взглядов по преимуществу за счёт заимствований из арабского языка, нагайбаки выработали собственный православный терминологический

Данные об авторах. Светлана Анатольевна Анохина – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник НИИ ИАФ МГТУ им. Г.И. Носова; Наталья Викторовна Позднякова – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации, старший научный сотрудник НИИ ИАФ МГТУ им. Г.И. Носова.

Статья подготовлена при поддержке гранта РНФ и Правительства Челябинской области (№ 23-18-20045 «Создание нагайбакской письменности как база для сохранения уникальной культуры и языка одного из малочисленных коренных этносов Южного Урала»).

¹ Белоруссова 2017, 21.² Атнагулов 2016, 319.³ Шулежкова 2019, 6.⁴ Барышникова, Осипова, Шулежкова 2019.

аппарат, который при взаимодействии с православным населением Урала мог обогащаться русскими параллельными языковыми единицами, оставаясь в целом нагайбакским»⁵.

Значительная часть нагайбакских пословиц и поговорок, являясь аккумулятором народной мудрости, содержит языковые маркеры, вербализующие представления народа о связи человека с Богом. Несмотря на отсутствие письменности, нагайбаки, будучи крещёнными, знали священные книги (как синодальный перевод Библии на русский язык, так и отдельные книги на татарском языке в переводе Н.И. Ильминского и В.Т. Тимофеева), поэтому неудивительно, что в нагайбакской паремиологической подсистеме функционируют языковые единицы, генетически связанные с Библией. Показательным примером устойчивых библеизмов такого рода, по мнению Е.Е. Иванова, является нагайбакская пословица *Қодай бирде, Қодай алды (Бог дал, Бог взял)*, которая «является прямой цитатой из Ветхого Завета: «...наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!» (Иов 1:21). Как и в русском языке, эта пословица широко употребляется в нагайбакском, о чём свидетельствуют её многочисленные формальные варианты, структурно-семантические вариации и дериваты»⁶. Причём каждый вариант вносит свой штрих в представление нагайбаков о Боге.

Прежде всего для нагайбаков, как и для многих православных, Бог – жизнеопределяющее начало, полностью регламентирующее существование человека. Об этом свидетельствуют варианты поговорки *Қодай бирде, Қодай алды – Қодай қушқанца (Как Бог дал, Кемгә Қодай ней қушқан (Кому что Богом предпослано), Кемгә Қодай ней қушқан (Кому Бог что дал / повелел), Қодай жул күрсәтә (Бог пути кажет)*. Эти языковые единицы доказывают, что, по мнению нагайбаков, человеческая судьба полностью предопределена Богом. Благополучие человека также определяется Богом: *Жарлылық нәселдән төгел, Қодай қушқанца (Не родом нищие ведутся, а кому Бог даст), Ырыуга қарамый, бары да Қодай қушқанца (Не родом ведётся – как Бог приведёт)*. При этом человеку не дано знать божественное предопределение: *Барын да белергә Қодай қушмаган (Всё знает Бог человеку не дал); Кеше уйый, Қодай қуша (бирә) (Человек предполагает, а Бог располагает)*.

Бог в нагайбакских пословицах и поговорках предстаёт как высшая сила, защищающая человека от различных опасностей и неприятностей: *Бар қайғыдан да Қодай қотқара (От всякой печали Бог избавляет); Уттан сыудан Қодай сақласын (От огня и воды помилуй Бог); Уттан, сыудан, усал қатыннан Қодай сақласын (От пожара, от потопа и злой жены, Боже, сохрани)*. Последняя паремия интересна ещё и тем, что отражает значимость семьи для нагайбаков: «злая жена» ставится в один ряд с пожаром и потопом. К этой же группе представлений о разрушительной силе женщины можно отнести и те, что закрепились в пословице *Қодай қатынны қыек қабырғадан жасаған, шуңа дәнжә қыйғайған* (букв. 'Бог создал женщину из кривого ребра, поэтому мир скривился' // Из кривого ребра Бог жену создал, оттого и кривда пошла) – женщина, созданная Богом из кривого ребра, видится причиной «скривления» мира.

Бог в нагайбакских пословицах и поговорках предстаёт защитником тех, кто нуждается в его помощи: *Кеше алыр, Қодай бирер (Люди отнимут – Бог даст); Жәш балага Қодай да жул қуйған (Младенцу и Бог дорогу укажет)*. При этом и сам человек, чтобы получить поддержку Бога, должен не пассивно ждать, а прилагать усилия. Для нагайбаков Бог справедлив, именно поэтому он помогает тем, чьё поведение и нравственный облик маркируются в национальной картине мира как правильные: *Қодай эшлэгәнне жарата (Бог любит того, кто трудится / Бог труды любит); Иртә торғанга Қодай бирә (Кто рано встаёт, тому Бог даёт); Дәреслекне эзлэгән кешене Қодай таба (Кто правду ищет, того Бог найдёт); Қурыққан кешенең Қодае бар (В ком есть страх, в том есть и Бог); Қодае барның ояты да бар (В ком есть Бог, в том есть и стыд)*. Человек, чтобы получить поддержку Бога, должен быть трудолюбивым и честным. При этом Бог, по свидетельству

⁵ Шулежкова 2022, 52.

⁶ Иванов 2022, 79.

нагайбакских пословиц и поговорок, не одобряет лгунов и болтунов: *Алдый, кешедән дә оялмый, Қодайдан да қурықмый (Врёт, людей не стыдится и Бога не боится); Қолақ – Қодай күштенәше, тел – қарғыш (қарғау) (Уши – благодать божья, язык – проклятие).*

Сам Бог, по мнению нагайбаков, является образцом терпения, так как многое испытал в человеческой ипостаси: *Қодай түзгән, безгә дә қушқан (Бог терпел и нам велел).* Человеку суждено Богом множество испытаний и трудностей, но проходить их следует с терпением, и тогда Бог поддержит: *Күрмәгәнгә – күрсәтмәсен, күргәнгә Қодай түземнегенбирсен (Кто не видел, тому не видеть, а кому досталось – дай Бог терпения); Нацар торсақта, Қодай ипейдән аермасын (Хоть и плохо живём, да хоть бы Бог нас хлеба не лишил // Хоть худо живём, да тот же хлеб жуём).* Однако не стоит слепо надеяться на помощь Всевышнего: *Сақланғанны Қодай сақлый (букв. 'Кто бережётся, того Бог бережёт' // Бережёного Бог бережёт); Үзе үзен сақлағанны Қодай да сақлай (Кто сам себя бережёт, того и Бог бережёт); Қодайға ышансаң – ац қалырсың (На Бога понадеешься – голодным останешься // На Бога надейся, а сам не оплошай).* Терпеливое принятие трудностей, ниспосланных Богом, должно у нагайбака, по свидетельству пословиц и поговорок, сочетаться с разумной и рачительной активностью: *Қодай биргәнне ал; үзеңкең үзең сақла (Что Бог даст – бери, а своё сам береги); Қодай биргәнне ала белмейбез (Что даёт Бог, не умеем брать // Давал Бог клад, да не умели взять).*

Бог сопровождает нагайбака на протяжении всей жизни, но в пословицах и поговорках отмечены моменты, когда Господь играет особенно важную роль: это рождение, женитьба и смерть. Интересный обычай нагайбаков оставил след в пословице *Шуқынмаған баланың исеме Қодайбиргән (букв. 'Не крещён, так Богом дан')*. Это, пожалуй, единственная нагайбакская поговорка с компонентом *Қодай*, которая не имеет прямого соответствия в русском языке, – до обряда крещения всех нагайбакских мальчиков называли *Кодайбиргенами* – Богом данными. Другими словами, Бог участвует в жизни человека независимо от того, крещён он или нет. Повторим здесь уже упомянутую пословицу *Жәш балага Қодай да жул қуйған (Младенцу и Бог дорогу укажет)* – дети, по представлениям нагайбаков, находятся под особой защитой Бога.

Женитьба для нагайбака – важный шаг, учитывая также упомянутые выше представления о потенциально равной пожару и наводнению силе злой жены. При этом нагайбак несвободен в выборе спутницы жизни – жена (как и смерть) предопределена Богом: *Үлем дә қатын – Қодай биргәнцә (Смерть да жена Богом суждена).* И человек может лишь уповать на Бога, чтобы тот спас от неудачного брака: *Уттан, сыудан, усал қатыннан Қодай сақласын (От пожара, от потопа и злой жены, Боже, сохрани).* Отметим, что аналогичных просьб к Богу об избавлении от неудачного брака от лица женщин в пословицах с компонентом *Қодай (Бог)* не зафиксировано.

Преддверие смерти – ещё один период жизни, предполагающий, по данным нагайбакских пословиц и поговорок, особое отношение к Богу. «Нагайбаки всегда относились к смерти по-философски, не боялись её, а принимали как должное»⁷. Такое философское отношение закрепилось и в фонде нагайбакских паремий: *Тамақ байдан, үлем Қодайдан (Еду / пропитание – от богача, смерть – от Бога (жди)).* Того, что суждено Богом, не миновать, но не миновать и ответственности за то, как прожил жизнь, и здесь Бог представлен как угроза: *Қодайдан қурық; үлем бусагада (Бойся Бога: смерть у порога).* Отметим, что Бог как сила, которую следует бояться, предстаёт в нагайбакских пословицах и поговорках нечасто. Кроме пословицы о близости смерти, представления о богобоязненности (точнее об её отсутствии) отмечены лишь в поговорке *Алдый, кешедән дә оялмый, Қодайдан да қурықмый (Врёт, людей не стыдится и Бога не боится).*

Резюмируя, отметим, что для нагайбаков «*Қодай, бир*» – *дигенце, «шөкер Қодайға» – диген (Лучше «Слава Богу», нежели «Дай Бог»),* то есть Бог в нагайбакских пословицах и поговорках предстаёт как источник всего необходимого, защитник от неприятностей, а

⁷ Ивановы 2013, 176.

человек должен быть терпелив и благодарен Богу за всё, что он посылает. Просить же Бога можно лишь в тех случаях, когда человек не может сам справиться.

Представления о Боге, закрепившиеся в пословицах и поговорках, свидетельствуют об этнической самобытности нагайбаков, основанной, по верному замечанию С. Ю. Белоруссовой, на триединстве «православие–казачество–язык»⁸. Нагайбакские пословицы и поговорки имеют тюркские языковые корни, при этом абсолютное большинство исследованных нами паремий обнаруживают параллели в русском языке, т. е. представления нагайбаков о Боге перекликаются с аналогичными представлениями в русской православной культуре.

ЛИТЕРАТУРА

- Атнагулов, И.Р. 2016: Этноязыковая характеристика нагайбаков в динамике XX – начала XXI века. *ПИФК* 1, 314–323.
- Барышникова, О.И., Осипова, А.А., Шулежкова, С.Г. 2019: *Эйтем тиктэн эйтелмей // Пословица недаром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа*. Магнитогорск.
- Белоруссова, С.Ю. 2017: *Динамика этничности нагайбаков в XVIII–XXI вв.*: автореф. дисс. ... канд. ист. наук. Екатеринбург.
- Иванов, Е.Е. 2022: Пословицы и поговорки из библейских источников в современном нагайбакском языке. *Вестник ЧелГУ* 9, 74–83.
- Иванова, Е.С., Иванова, И.М. 2013: Традиционные верования нагайбаков. Почитание усопших (Улелерны иске алыу). В сб.: *Гороховские чтения. Материалы IV региональной музейной конференции*. Челябинск, 176–179.
- Шулежкова, С.Г. 2019: Без языка и колокол нем. В сб.: Барышникова, О.И., Осипова, А.А., Шулежкова, С.Г. *Эйтем тиктэн эйтелмей // Пословица недаром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа*. Магнитогорск, 6–12.
- Шулежкова, С.Г. 2022: Русский след в лексико-фразеологической системе нагайбакского языка. *ГПИ* 3, 49–54.

REFERENCES

- Atnagulov, I.R. 2016: Etnoyazykovaya kharakteristika nagaybakov v dinamike XX – nachala XXI veka [Ethnolinguistic characteristics of Nagaibaks in the dynamics of the 20th – early 21st centuries]. *Problemy istorii, filologii, kul'tury* [Journal of Historical, Philological and Cultural Studies] 1, 314–323.
- Baryshnikova, O.I., Osipova, A.A., Shulezhkova, S.G. 2019. *Эйтем тиктэн эйтелмей // Poslovitsa nedarom molvitsya: tolkovyy slovar' poslovits i pogovorok nagaybaskogo naroda* [The Proverb is not without Reason: An Explanatory Dictionary of Proverbs and Sayings of the Nagaibak People]. Magnitogorsk.
- Belorussova, S.Yu. 2017: *Dinamika etnichnosti nagaybakov v XVIII–XXI vv.: dis. ... kand. ist. nauk* [Dynamics of the Ethnicity of the Nagaybaks in the 18th–21th Centuries: PhD Thesis]. Ekaterinburg.
- Ivanov, E.E. 2022: Poslovitsy i pogovorki iz bibleyskih istochnikov v sovremennom nagaybaskom yazyke [Proverbs and sayings from Biblical sources in the modern Nagaybak language]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University] 9, 74–83.
- Ivanova, E.S., Ivanova, I.M. 2013: Traditsionnye verovaniya nagaybakov. Pochitanie usopshikh (Ul'elerny iske alyu) [Traditional beliefs of the Nagaybaks. Honoring the Dead]. In:

⁸ Белоруссова 2017, 23.

- Gorokhovskie Chteniya. Materialy IV regional'noy muzeynoy konferentsii* [Gorokhov Readings. Materials of the IVth Regional Museum Conference]. Chelyabinsk, 176-179.
- Shulezhkova, S.G. 2019. Without language and the bell is silent. In: Baryshnikova, O.I., Osipova, A.A., Shulezhkova, S.G., *Əjtem tiktən əjtelmej // Poslovitsa nedarom molvitsya: tolkovyy slovar' poslovits i pogovorok nagaybaskogo naroda* [The Proverb is not without Reason: An Explanatory Dictionary of Proverbs and Sayings of the Nagaibak People]. Magnitogorsk, 6–12.
- Shulezhkova, S.G. 2022: Russkiy sled v leksiko-frazeologicheskoy sisteme nagaybaskogo yazyka [Russian trace in the lexical-phraseological system of the Nagaybak language]. *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and Pedagogical Studies] 6.3, 49–54.

DOI: 10.18503/1992-0431-2023-4-82-232–238

РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ, ОТРАЖЕННЫЕ В ЯЗЫКЕ НАГАЙБАКОВ, ПОТОМКОВ ВОИНОВ-КАЗАКОВ

Д.А. Новиков

E-mail: denis.novikov.98@bk.ru

ORCID: 0000-0003-1340-6942

Нагайбаки – этнорелигиозная группа, проживающая по большей части в Нагайбакском и Чебаркульском районах Челябинской области. По российскому законодательству нагайбаки официально признаны особым коренным малочисленным народом, занимающим 89-е место по численности населения в РФ¹. Нагайбаки как этнорелигиозная группа известны с начала XVIII в. К концу XVIII в. они жили в Верхнеуральском уезде, Нагайбакской крепости (возле современного села Нагайбаково в Бакалинском районе Башкортостана), в селе Бакалы и в 12 деревнях². В 1736 г. по указу императрицы Анны Иоанновны в целях укрепления пограничья с казахскими степями на территории Южного Зауралья на реке Ик была заложена Нагайбакская крепость³. Часть нагайбаков жила в казачьих поселениях Оренбургского уезда: Подгорном, Гирьяле, Алабайтале, Ильинском и Нежинском⁴. 26 февраля 1842 г. выходит Высочайшее постановление Николая I о переселении нагайбаков на Южный Урал⁵.

Данные об авторе. Денис Андреевич Новиков – аспирант курса кафедры русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации МГТУ им. Г.И. Носова.

Статья подготовлена при поддержке гранта РНФ и Правительства Челябинской области (№ 23-18-20045 «Создание нагайбакской письменности как база для сохранения уникальной культуры и языка одного из малочисленных коренных этносов Южного Урала»).

¹ Касс 11.01.2023.

² Атнагулов 2012, 3.

³ Рычков 1999, 269–270.

⁴ Атнагулов 2012, 3.

⁵ Правила о переселении 1843, 34.